

Tradurre in latino la letteratura italiana (1450-1800)
TransLATING Italian Literature
CODICE PROPOSTA 2022MY34B CUP J53D23013070006

Il progetto PRIN 2022 “TransLATING Italian Literature” intende offrire la prima sistematica raccolta e analisi delle traduzioni latine di opere letterarie italiane prodotte in Europa tra metà XV e fine XVIII secolo, per comprendere e valorizzare il ruolo che tali testi hanno avuto nel diffondere la conoscenza di opere e autori della nostra storia letteraria e nella costituzione di una cultura europea condivisa.

Tre sono gli obiettivi della ricerca:

- 1) costruire un archivio digitale composto da schede contenenti le informazioni rilevanti circa le traduzioni in esame;
- 2) costituire un corpus digitale di latinizzazioni accessibile in open access dal medesimo database, in linea tanto con la missione “Digitalizzazione, innovazione, competitività e cultura” del PNRR, quanto con gli obiettivi 2021-2027 del PNR per “Cultura umanistica, creatività, trasformazioni sociali, società dell’inclusione”;
- 3) pubblicare, tra gli altri risultati, una storia della letteratura italiana attraverso le traduzioni latine, che segua l’evoluzione delle latinizzazioni da una prospettiva di generi letterari.

Il progetto mira dunque ad offrire a un pubblico di ricercatori ma anche di lettori interessati una schedatura completa di tali latinizzazioni, mediante una sistematica ricerca bibliografica sui cataloghi oggi disponibili. Il progetto intende inoltre fornire in libero accesso le riproduzioni di tutte le traduzioni (sia con link agli archivi online in cui sono già presenti, sia mediante la digitalizzazione open access dei testi non ancora disponibili). Le ricerche permetteranno poi di allestire la prima “Storia della letteratura italiana in traduzione latina”, che seguirà l’evoluzione di tale produzione nel corso dei secoli.

Nell’articolazione del lavoro tra le quattro unità di ricerca coinvolte nel progetto (Università di Roma La Sapienza – capofila –, Università di Bari, Università della Calabria, Università di Bologna), l’unità bolognese si occuperà del filone religioso, dall’età dell’Umanesimo (Savonarola) alle opere pre e post conciliari (Paleotti e Vergerio). Il destinatario/destinataria dell’assegno dovrà dunque censire e studiare (anche nei loro elementi paratestuali) le stampe che tramandano le principali opere religiose della letteratura italiana tradotte in latino, uscite nell’arco cronologico sopra indicato, al fine di comprendere il senso dell’operazione culturale svolta dai traduttori e dagli editori.

Piano delle attività:

- mesi 1-3: censimento delle edizioni da studiare;
- mesi 4-8: studio delle edizioni censite e degli elementi paratestuali;
- mesi 9-12: Stesura del capitolo “La produzione religiosa in età pre e post Conciliare” da pubblicare all’interno del volume “TransLATING Italian Literature”

The project aims to offer the first systematic survey, collection and analysis of Latin translations of Italian literary texts published in Europe between the 15th and the 18th centuries, in order to understand and highlight the role that these texts played in spreading knowledge of Italian works and authors and in developing a shared European culture.

This research project has three main objectives:

- 1) Building a digital archive of data and information about Latin translations of Italian literary texts;

2) Building a digital collection of Latin translations in open access, in line with both the PNR mission "Digitisation, innovation, competitiveness and culture" and the 2021-2027 PNR objectives for the cluster "Humanistic culture, creativity, social transformation, inclusive society";

3) Publishing, among other outputs, a History of Italian literature through Latin translations, from the perspective of the literary genres involved.

This project therefore aims to offer researchers and interested readers a complete index of these Latin translations, by means of a systematic bibliographical research on the catalogues available today. The project also aims to provide free access to the reproductions of all the translations (either through links to online archives where they are already included, or through open access digitisations of texts not yet available). This research project will then make it possible to write the first History of Italian literature in Latin translation, which will show the evolution of this production over the centuries.

In the articulation of the work between the four research units involved in the project (La Sapienza University of Rome - leader -, University of Bari, University of Calabria, University of Bologna), the Bolognese unit will deal with the religious genre, from age of Humanism (Savonarola) to pre- and post-conciliar works (Paleotti e Vergerio). The recipient of the grant will have to survey and study (also in their paratextual elements) the prints that hand down the main religious works of Italian literature translated into Latin, published in the chronological period indicated above, in order to understand why the Italian text was translated into Latin and why it was published.

Activity plan:

- Months 1-3: census of the editions to study;
- Months 4-8: study of the editions surveyed and the paratextual elements;
- Months 9-12: drafting of the chapter "Religious production in the pre- and post-conciliar age" to be published in the volume "TransLATING Italian Literature".